

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra: germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
13.5.2011

Diplomant: Jana Šarlingrová

Aprobace: ČJ-NJ/SS

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Jana Kusová, Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Phraseologismen in deutscher Presse/Frazeologismy v německém tisku (téma)

Jana Šarlingrová se ve své práci zabývá německými frazeologismy, jejich klasifikací a překladem do češtiny, provádí také kontrastivní analýzu vzniklého korpusu 214 frazeologismů, který získala excerpcí z internetové a tištěné verze článků z německého tisku (konkrétně *FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG* a *SÜDDEUTSCHE ZEITUNG*) z oblasti *Kultur, Leben, Politik und Gerichtswesen, Sport und Wirtschaft*.

V teoretické části se autorka věnuje vymezení předmětu studia a terminologie. Jana Šarlingrová se podrobně věnuje teoretickým východiskům a připravuje si tak půdu pro následný praktický rozbor frazeologismů. Tématem teoretického pojednání je především terminologie, dále pak charakteristika typických rysů frazeologismu. Větší část teoretické části se věnuje prezentaci klasifikace frazeologismů podle různých autorů a roli frazeologismů v textu.

V rozsáhlé praktické části práce Jana Šarlingrová dělí nalezené frazeologismy na dvou úrovních (frazeologismy vs. modifikace) do pěti skupin dle stupně jejich formální a sémantické shody. V úvodu praktické části autorka přesně stanovuje svou metodologii, terminologii a kritéria pro řazení frazeologismů do jednotlivých skupin. Samotný výzkum je velmi pečlivě a přehledně zpracován. Autorka uvádí frazeologismus v originále, řadí jej do jedné ze zvolených oblastí, cituje příklad, uvádí český překlad frazeologismu a jeho pragmatické zařazení. V případech, kdy autorka předpokládá odlišnosti, je připojena kontrastivní stylistická analýza. V případě potřeby autorka také zařazuje kontrastivní srovnání frazeologismu v češtině a v němčině.

U sporných případů Jana Šarlingrová zdůvodňuje, proč frazeologismus do dané skupiny zařadila. V tomto bodě lze o zařazení některých frazeologismů diskutovat, mám výhrady především k klasifikaci některých frazeologismů dle jejich stylistické úrovně. Odkud autorka čerpala při klasifikaci údaje? Jak však Jana Šarlingrová uvádí, je v některých případech velmi těžké se jednoznačně rozhodnout. S tímto názorem lze souhlasit - u některých frazeologismů musela autorka vycházet ze svých jazykových i mimojazykových zkušeností. Jiný čtenář by ale mohl stejný frazeologismus definovat a chápat jinak.

V některých případech nepovažuji uváděný překlad frazeologismů do češtiny za ideální: např. str. 80 uvádí autorka vysvětluje frazeologism „unter Umständen“ jako „vielleicht, gegenbenfalls“. Jako český překlad ale uvádí „za všech okolností“, což neodpovídá německému příkladu ani údaji o významu. Podobně nesouhlasím s překladem „brát něco v potaz“ u frazeologismu „etwas ins Auge fassen“, „na pohled“ u „nach außen hin“, „topit se v dluzích“ u „Pleite gehen“, „udělat si pohodlí“ u „Platz nehmen“ nebo „nasadit brouka do hlavy“ u „ins Wanken bringen“.

V práci doporučuji sjednotit překlad morfosyntaktické kategorie „čísla“ jako „Numerus“.

Práci Jany Šarlingrové považuji za velmi pečlivě vypracovanou. Autorka v práci vhodně spojila teoretickou a praktickou část - rozsahem i obsahem. Prokázala teoretické znalosti v oblasti lingvistiky (germanistika a slavistika) a schopnost samostatně zpracovat náročné téma, shromáždit a vyhodnotit kvalitní sekundární literaturu a provést vlastní výzkum, stanovit metodologii, dodržet ji a závěry vyhodnotit.

Formálně je práce v pořádku a obsahuje všechny náležitosti. Jana Šarlingrová průběžně cituje použitou literaturu a zdroje, což přispívá ke kvalitě práce a její ověřitelnosti. Jazykově je práce na velmi dobré úrovni, je v ní několik málo překlepů a gramatických chyb.

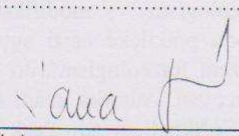
Práci Jana Šarlingrové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou **výborně**.

Otázky k obhajobě:

1. Na str. 91 autorka uvádí, že u frazeologismu „Glücksache sein“ vs. „šťastná náhoda“ je rozdíl v „Bestimmungswort der Zusammensetzung im Deutschen und im zweiten Teil des syntagmatischen Paars im Tschechischen“. Mohla by autorka tuto pasáž u obhajoby přesněji vysvětlit?
2. Mohla by autorka vysvětlit, jak se u příkladu „wie von einem Andersen Stern laufen“ na str. 150 projevuje vliv třetího frazeologismu?
3. Reagujte prosím na podněty uvedené výše v posudku (stylistická rovina, překlad).

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis oponentky diplomové práce

13.5.

V Českých Budějovicích dne 2011.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------